

L'auteur de l'initiation à la Transatlantique (en préparation) répond

Irène V. Spilka

Volume 22, Number 1, mars 1977

Histoire de la traduction au Canada

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004206ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004206ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Spilka, I. V. (1977). L'auteur de l'initiation à la Transatlantique (en préparation)
répond. *Meta*, 22(1), 92–92. <https://doi.org/10.7202/004206ar>

L'AUTEUR DE L'INITIATION À LA TRANSLATIQUE (EN PRÉPARATION) RÉPOND

Translatique n'est pas, comme le croit mon collègue Brian Harris, un mot portemanteau. En voici l'histoire. Voulant donner un nom à la théorie de la traduction j'hésitais entre *traductiologie* et *traductologie*, et je fis part de ma perplexité à Jean Hesse, dont la vaste culture linguistique m'inspire beaucoup d'estime et d'admiration. C'est lui qui me proposa *translatique*, formé à partir de l'ancien français *translater*¹ et du suffixe *ique*, que l'on retrouve dans tant de mots bien français comme mathématique, logique, stylistique, informatique. Ce terme me parut particulièrement heureux, car il rejoignait celui de *translateur* proposé par Felix Kahn pour englober traducteur et interprète lorsqu'il s'avère souhaitable de les désigner par un collectif (voir : « Traduction et linguistique » dans les *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 27 (1971-1972) : 21-42). Il a cependant un autre mérite, c'est celui de permettre la formation d'un dérivé qui souligne la différence entre le praticien et le théoricien à l'aide d'un couple de mots issus d'une même racine : *translateur* et *translaticien* se complètent en s'opposant, ce qui est dans la plus pure tradition de la linguistique structurale.

Je tiens en terminant à remercier M. Harris de m'avoir fourni l'occasion de cette mise au point qui, bien sûr, n'empêchera pas les esprits caustiques d'ironiser.

IRÈNE V. SPILKA

1. Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV^e siècle, par A.J. Greimas, Paris, Larousse, 1968, p. 637 : *translater* v. (déb. XI^e s., *Ps. Cambr.* ; dér. verb. de *translatum*, p. passé de *transfere*). ... 2^o Traduire.